



## LEGAMIA: ARTE BIZIEN SORKUNTZA ETA MEDIAZIO EGONALDI PROGRAMA\_

### 1.- Aurkezpena eta helburuak

Errenteriako Udalak kultura eta sormena definitu ditu gizarte garapenaren oinarri nagusien artean. Bide honetan, zehaztu duen eredia sorkuntzaren sustapena, mediazioaren lanketa, partaidetza eta talde lana, berezko nortasuna edota kultur hezkuntzaren balioetan errotzen da.

Herritarrak kulturaren erdigunean kokatu nahi ditu, rol aktibo bat aitortuz eta sorkuntza prozesua, sortzaileak eta herritarren elkarlan espazioak gizarte kohesiorako eta bizi osoko ikaskuntzarako tresna gisa baliatu.

Testuinguru honetan, Errenteriako Udalak *Legamia* izeneko egitasmo berria jarri du abian. Errenterian errotu eta eragina izango duen egonaldi eta mediazio programa baten bidez, arte biziei (antzerkia, dantza, zirkua) loturiko proiektu artistikoen sorkuntza eta ikerketa prozesuak, edozein fasetan daudela ere, babestu, erraztu eta laguntzea du helburu.

Horrekin batera, Errenteriako Kultura saila eta honekin lankidetzan aritzen diren eragileen artean garatuko duen mediazio plangintza baten bidez, sorkuntza bera Errenteriako eragile eta herritarrekin partekatzeko asmoa da programa honen ezaugarri nagusienetakoa. Hezkuntza sektorearekin modu nabarmen batean, baina baita elkarteekin, persona nagusien erresidentziekin, enpresekin, udaleko beste sailekin... Sorkuntza prozesuaren partekatze honen bidez herritarrei esperientzia artistiko interesgarri bat eskaintzeaz gain, sortzaileentzat eta sormen prozesu hauentzat ere ekarpen aberasgarriak sortzea bilatzen da. *Legamiarekin* gertatzen den bezala, sorkuntza prozesuak eta hauetan parte hartzen duten guztiak hazi eta ondu ahal izatea.

## LEGAMIA: PROGRAMA DE RESIDENCIAS DE CREACIÓN Y MEDIACIÓN DE ARTES VIVAS\_

### 1.- Presentación y objetivos

El Ayuntamiento de Errenteria define la cultura y la creatividad como bases principales del desarrollo social. En ese recorrido, el modelo definido se sustenta sobre el fomento de la creatividad, el trabajo de mediación, la participación y el trabajo en equipo, la identidad propia y valores sustentados en una sólida educación cultural.

Pretende situar a la ciudadanía en el centro de la cultura, reconociéndola un rol activo, y utilizando el proceso creativo, las personas creadoras y los espacios de colaboración como herramientas para la cohesión social y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

En este contexto, el Ayuntamiento de Errenteria ha puesto en marcha un nuevo proyecto, al objeto de proteger, facilitar y acompañar la creación de proyectos de artes vivas (teatro, danza, circo) y procesos de investigación, sin importar en qué fase se encuentren, mediante un programa de residencias.

Además, gracias a un programa de mediación que se desarrollará entre el área de Cultura de Errenteria y los agentes que colaboran con ella, se pretende que estos procesos de creación se puedan realizar de manera compartida con agentes locales y con la ciudadanía, lo que será una de las principales características de este programa. Se persigue trabajar con el sector de la educación, principalmente, pero también con asociaciones, residencias de personas mayores, empresas, otras áreas municipales... A través de la participación activa en estos procesos se pretende, además de ofrecer a la ciudadanía una experiencia artística interesante, y favorecer la generación de aportaciones enriquecedoras para las personas



Elkarlan prozesu hauek, egonaldiaren alderdi gehienak bezala, sortzailearen, programan parte hartzen duten eragileen, eta Kultura sailaren arteko entzumen ariketa eta elkarrizketaren ondorioa izango da. Sormen prozesuak babestu, duten behar eta eritmoei egokitu, baldintza eta bitartekoak baliatu eta prozesu hauen inguruan esperientzia aberasgarriak eraikitzea da, beraz, programa honen helburua.

Deialdi honen xedea egonaldietarako laguntza ekonomiko, tekniko eta materialaren banaketa arautzea da, eta bertan arautzen ez den guztirako Errenteriako Udalaren dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko GAO), azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorra, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, aipatu dekretua garatzen duen araudia eta aplikagarria den gainerako legedi osagarria hartuko dira kontuan.

## 2.- Parte-hartzeko baldintzak

Euskal Herriko zein kanpoko pertsona fisiko edo juridiko pribatu orok har dezake parte deialdian.

Deialdian aurkezteak honako baldintza hauek onartzea dakar:

- Gutxienez astebete eta gehienez 8 asteko iraupena izango duen egonaldian parte hartzea. (denbora hau epe ezberdinetan banatu ahal izango da).
- Konpainiak egonaldia edo egonaldiak aurrera eramateko data proposamena egingo du

creadoras y sus procesos creativos. Al igual que ocurre con la levadura, a través de estos procesos, *Legamia* propone que las creaciones y las personas que participen en ellas puedan crecer y madurar.

Estos procesos colaborativos, como la mayoría de los aspectos de las residencias, serán fruto de un ejercicio de escucha y diálogo llevado a cabo entre las personas creadoras, los agentes que participen en el programa, y el área de Cultura. Así, el presente programa persigue proteger los procesos creativos, adaptarse a sus necesidades y ritmos, procurar condiciones y recursos, al tiempo que contribuye a desarrollar experiencias enriquecedoras en torno a ellos.

El objeto de la presente convocatoria es, por tanto, regular la distribución de ayudas económicas, técnicas y materiales, y para lo no recogido en el mismo, se estará a lo establecido en la ordenanza municipal reguladora de las subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (BOG de 10 de agosto de 2015), la Ley General de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre, el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, la normativa de desarrollo del citado decreto y demás legislación complementaria aplicable.

## 2.- Condiciones de participación

Podrá participar en la convocatoria toda persona física o jurídica privada, tanto de Euskal Herria como de fuera de ella.

Participar en la convocatoria supone la aceptación de las siguientes condiciones:

- Participar en una residencia con una duración mínima de una semana y máxima de 8 semanas, sin necesidad de que sean consecutivas.
- La compañía propondrá la fecha para la o las residencias entre el 1 de septiembre de 2021



2021eko irailaren 1etik 2022ko maiatzaren 31a denbora tartean, betiere Udalarekin espazioen erabilgarritasunaren arabera datak adostuko badira ere. Baldintza hau beteko ez balu, beka eta egonaldian parte hartzeko aukera galduko lituzke.

- Deialdi honetan parte hartzeak Legamia egitasmoaren asmo eta xedeekin bat egitea suposatzen du. Hau da, sorkuntza prozesua egonaldian garatzeaz gain, lan hau herriko eragileekin partekatze motibazioa edo borondatea beharrezkoa izango da. Partekatze honen nondik norakoak (mediazio dinamikak, egutegiak, epeak, moduak,...) alde guztien akordio eta ikuspuntuak bilatuko duen elkarrizketaren bidez erabakiko da.
- Egonaldi programa honetan parte hartzen duen sortzaile edo sortzaile taldeak egonaldiari buruzko memoria bat aurkeztu beharko du, sorkuntza prozesuaren dokumentatze lan moduan balio beharko duena. Proiektuan parte hartu eta gehienera, hilabeteko epean.

### 3.- Baliabideak

Errenteriako Udalak honako baliabideak eskaintzen dizkiei hautagaiei. Sortzaileak edo sortzaile taldeak baliabide bat edo gehiago eskura ditzake, sormen-proiektuaren beharren eta fasearen arabera. Eskaera orrian adierazi beharko da zein baliabide beharko dituen, sorkuntzarako espazioa eta mediatio taldearekin elkarlana gutxienezkoa izanda.

#### 3.1. Sorkuntzarako espazioak

Errenteriako Udalak proiektu motaren, ezaugarrien, sorkuntza prozesu fasearen eta erabilgarritasunaren arabera espazio ezberdinak eskainiko ditu: Lekuona

y el 31 de mayo de 2022, aunque las fechas se acordarán con el departamento de Cultura, en función de la disponibilidad de los espacios. En caso de que no se pueda acordar el calendario, se perdería la beca y la posibilidad de participar en la residencia.

- Participar en la presente convocatoria supone aceptar la motivación y los objetivos del programa, por lo que, además de desarrollar el proceso creativo durante la residencia, será necesaria la implicación y la voluntad de compartir el trabajo con agentes locales. La forma que tome esta mediación (las propias dinámicas de mediación, calendarios, plazos,...) se decidirán a través de un diálogo que buscará el acuerdo, el consenso, y aunar los puntos de vista y las necesidades de todas las partes.
- La persona o la compañía que participe en este programa de residencias deberá presentar una memoria relativa a su estancia que servirá como trabajo de documentación del proceso creativo. Se deberá presentar, como máximo, un mes después de haber participado en el programa.

### 3.- Recursos

El Ayuntamiento de Errenteria ofrecerá los siguientes recursos a las personas o compañías seleccionadas, que podrán obtener uno o más recursos, en función de las necesidades y la fase del proyecto creativo. Se deberá indicar en el impreso de solicitud los recursos requeridos, entendiéndose como mínimo el uso de un espacio de trabajo y la colaboración del equipo de mediación.

#### 3.1. Espacios de trabajo

Se pondrán a disposición distintos espacios en función de la tipología, las características, la fase en la que se encuentre el proceso y la disponibilidad de



Fabrikako Sorlekua, edota Niessen Kulturgunea, adibidez.

### 3.2. Mediazio taldearekin elkarlana

Sorkuntza lanaren inguruko mediazio proposamena eraiki eta burutzeko konpainiaren parte-hartzea ezinbestekoa izango bada ere, proiektu hauek aurrera ateratzeko mediazio taldearen elkarlan eta babes osoa izango da (tokiko eragileekin harremanak, logistika,...). Mediazio talde hau, Kultura saileko kideez, Errenteriako konpainia egoiliarrez, eta Lekuona Fabrikako mediazio zerbitzuko kideez osatuta egongo da. Talde hau arduratuko da, konpainia edo sortzaileekin batera, sorkuntza prozesua herriko eragileekin partekatzeo dinamika, txosten pedagogiko, ekintzak diseinatu eta burutzeaz.

### 3.3. Ostatua

Egonaldiak iraun bitartean Errenteriako Udalak hautazko ostatua eskainiko dio sortzaile edo sortzaile taldeari ezarritako erabilera prozedura jarraituz. Errenteriako alde zaharrean dagoen apartamentuan 8 lagun arte ostatu hartu ahal izango dute, gela bikoitzatan (4X2). Aldiro talde edo konpainia bakar batek erabili ahalko du apartamentu hau.

### 3.4. Baliabide teknikoak

Egonaldi teknikoen kasuan Kultura saileko ikusentzunezko teknikarien gainbegiratzea izango da. Konpainiak ordu kopuru bat proposatu beharko du, ondoren udalarekin egonaldiaren behar eta iraupenaren arabera adostuko dena. Gune eszenikoetan egun dauden baliabide teknikoak konpainien zerbitzura jarriko dira, betiere hauek kudeatzeko teknikari profesionala duten bitartean.

### 3.5. Baliabide ekonomikoak

Deialdi hau, hala eskatzen den kasuetan, Errenteriako Udalaren aurrekontu propioetik finantzatuko da. Udalak programa honi gehienez 0830.481.14.334.10 ARTE BIZIAK EGONALDI PROGRAMA partidako 24.000,00€ eskainiko dizkio urtean.

espacios: Sorlekua de Lekuona Fabrika, o el auditorio de Niessen Kulturgunea, por ejemplo.

### 3.2. Colaboración con el grupo de mediación

Aunque para diseñar y llevar a cabo la propuesta de mediación sea indispensable la participación de la compañía, se contará con la colaboración y el apoyo total del equipo de mediación a la hora de realizar los proyectos (relaciones con los agentes locales, logística, etc...). Este equipo de mediación, estará formado por miembros del departamento de Cultura, las compañías residentes de Errenteria y el personal del servicio de mediación de Lekuona Fabrika. Este grupo se encargará, junto con la compañía o la persona creadora, de diseñar y llevar a cabo la dinámica con agentes locales, la elaboración de cuadernos pedagógicos, y las acciones.

### 3.3. Alojamiento

Mientras dure la residencia el Ayuntamiento de Errenteria ofrecerá alojamiento opcional a las compañías. Este apartamento está situado en la Parte Vieja de Errenteria, y puede alojar hasta ocho personas, en habitaciones dobles (4x2). El apartamento podrá ser utilizado por una única compañía o grupo cada vez.

### 3.4. Recursos técnicos

En las residencias técnicas se contará con la supervisión del técnico de audiovisuales del área de cultura. La compañía deberá proponer un número de horas, que posteriormente se acordará con el departamento, en función de las necesidades, la disponibilidad, y la duración de la estancia. Los recursos técnicos con los que actualmente cuentan los espacios escénicos estarán a disposición de las compañías, siempre que dispongan de personal técnico profesional para manipularlos.

### 3.5. Recursos económicos

Esta convocatoria se financiará con presupuesto propio del Ayuntamiento de Errenteria. El Ayuntamiento destinará a este programa 24.000,00 € al año de la partida 0830.481.14.334.10 (Programa residencias artes vivas).



Aurkeztutako proiektu bakoitzak gehienez 4.000,00€-ko beka jasoko du. Ekarpene honi, kasuan-kasu dagokion atxikipena aplikatuko zaio.

Zenbatekoa egonaldi-egun, mediazioari eskainitako denbora eta konpainia osatzen duen pertsona kopuruaren arabera kalkulatu da. Honako hau hautapen batzordeak baloratuko du. Sortzaile eta kopainiek egiten duen mediazio proposamena lanerako abiapuntu gisa ulertuko da, zeinaren gainean elkarlana garatu ahaliko den, ez proposamen itxi bezala.

Ekarpene ekonomikoa bi zatitan ordainduko da, %70a egonaldi hasieran eta %30a memoria entregatu eta hilabetera.

Behin diru ekarpene jaso ondoren konpainiak egonaldiarekin ez jarraitzea erabakiko balu edo dagokion bete beharrak ez dituela betetzen ikusiko balitz, jositako diru kopurua itzuli beharko du.

#### 4.- Hautapen batzordea eta irizpideak

Kide anitzeko hautapen batzorde batek aztertu eta baloratuko ditu proposamen guztiak hautatutako proiektuekin hurrenkera ezarriz.

Kulturako webgunean (<https://kultura.errenteria.eus/>) argitaratuko da balorazio mahaia osatuko duen taldeko pertsonen zerrenda. Halaber, aukeratua izan den proiektua ezagutzera emango da webgune berean eta bestelako komunikazio bitartekoak baliatuz (<https://errenteria.eus/>, <https://herribizia.errenteria.eus/>).

Hautapen batzordeak zenbat proiektu eta zein baliabiderek hautatzeko proposamena luzatuko dio Kultura zinegotziari, honek ebatzi dezan. Hautatutako artistak edo artista taldeak parte hartzeari uko egingo balio, automatikoki hurrenkeran jarraituz dagoen

Cada proyecto seleccionado recibirá como máximo una beca de 4.000,00 €, a los que se le aplicarán las retenciones correspondientes a cada caso.

La cantidad otorgada se calculará en base a la duración de la residencia, la previsión de dedicación al proceso de mediación, y el número de integrantes de la compañía. Estos aspectos los valorará, junto con la propuesta artística, el comité de selección. La propuesta de mediación no se entenderá como una propuesta cerrada sino como un planteamiento de inicio sobre el que desarrollar el trabajo de colaboración.

La aportación económica se abonará en dos partes: el 70% al inicio de la residencia, y el 30% restante al mes de entregar la memoria final.

En el caso de que la compañía, una vez recibida la aportación económica, decidiera no continuar con la residencia o se comprobara que no cumple con las obligaciones correspondientes, deberá devolver el principal abonado.

#### 4.- Comité de selección y criterios

Un comité de selección colegiado estudiará y valorará todas las propuestas.

La relación de las personas que formen parte de este comité se publicará en la página web de Cultura (<https://kultura.errenteria.eus/>). Del mismo modo, los proyectos seleccionados se darán a conocer en la misma página web, así como a través de otros canales de comunicación (<https://errenteria.eus/>, <https://herribizia.errenteria.eus/>).

El comité de selección propondrá al o la Concejala de Cultura la relación de proyectos seleccionados y de los recursos adjudicados, para que emita la resolución correspondiente. En caso de que las personas o compañías renuncien a participar en el



sortzaileari eskainiko litzaizkioke egonaldia, zein beka ere dagokion kasuetan.

programa, automáticamente se adjudicaría la residencia, y beca, en su caso, a la siguiente persona o compañía recogida en la lista.

Epaimahaia edozein delarik ere, irizpide hauek izango dira kontuan hartuko direnak:

Al margen de la composición del tribunal, estos serán los criterios de selección:

- Proiektuaren kalitatea, berrikuntza.
- Bilaketarako gogoia eta zalantzak eta hausnarketak pizteko gaitasun maila.
- Mediazio asmoetarako proiektuak duen potentziala, mediaziorako proposamena bera, eta zeregin honetarako aurreikusten den dedikazioa.
- Proiektuaren bideragarritasuna.
- CV eta portfolio edo dossier artistikoa.
- Euskarazko proposamenak positiboki baloratuko dira.

- Calidad del proyecto, innovación.
- Vocación de búsqueda, y capacidad para generar dudas y reflexiones.
- La propuesta de mediación y el potencial que presenta el proyecto para este fin y estimación de la dedicación prevista.
- Viabilidad del proyecto
- CV y portfolio o dossier artístico.
- Las propuestas en euskera se valorarán positivamente.

Aurkeztutako proiektuak ez dira soilik produkzioetara zuzendutako proposamenak izan behar. Ikerketa eta esperimendazio egonaldietarako proiektuak ere onartuko dira. Era berean dantza, antzerki, zirku edota hauen arteko nahasketa proiektuak aurkeztu ahal izango dira, eta ez da diziplinen arteko lehenetsun edo mugarik jarriko.

Los proyectos presentados no tendrán por que ser producciones, sino que podrán también presentarse proyectos de investigación y experimentación. Del mismo modo, podrán presentarse proyectos tanto de danza, teatro o circo, como propuestas que transiten entre estos lenguajes, y no se priorizará ni discriminará por disciplina.

## 5.- Izen-ematea

Urtean bi deialdi egitea aurreikusten da. Lehen deialdi honetan Izena emateko epea deialdia eta oinarriak Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasita 20 egun balioduneko epea amaitu arte egongo da zabalik. Deialdiaren emaitza, proposamenak aztertu ondoren jakinaraziko da udalaren webguneen bidez. Hautagaiak ebazpenetik astebeteko epea izango du egonaldiaren onarpena egiteko.

Prozedura bukatu ondoren, programan parte hartzeko izen-ematea zabalik mantenduko da, baina

## 5.- Inscripción

Se prevén dos convocatorias al año. El plazo de inscripción para esta primera convocatoria será de 20 días hábiles a partir del día siguiente a la publicación de la convocatoria y las bases en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Una vez analizadas las propuestas, el resultado de la convocatoria se comunicará a través de las páginas web del Ayuntamiento. La persona candidata dispondrá de una semana de plazo para aceptar la residencia.

Tras la conclusión del procedimiento, se mantendrá abierta la inscripción para participar en el programa,



baliabide ekonomikorik eskaini gabe. Aurkezten diren proiektuen artean hautaketa egiteko batzordea bilduko da maiztasun finko batekin, eta edonola ere urgentziazko bilkurak egin ahal izango dira ere.

Izena emateko deialdirako formularioa bete eta jarraian zehazten den ordenean, ondorengo dokumentazioa atxikitu beharko da:

1.- Izena emateko formularioa bete.

2.- NANaren, IFKren edota IFZren fotokopia.

3.- Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten agiriak. Horien orde, interesatuek adierazpen bat izenpetu dezakete: berariazko baimena eman zuztagiri horiek egin behar dituzten entitateek behar diren datuak Errenteriako Udalaren esku utz ditzaten.

4.- Proiektuaren azalpen txostena, PDF formatoan honakoak barnebilduta, gutxienez:

- Proiektuaren laburpena (gehienez 500 karaktere)
- Proiektuaren dossierra, bideo-azalpena edo informazio gehigarri osagarria.
- Mediaziorako proposamena: zein eragile, dinamika, ekintza mota eta mediazioari eskainiko zaion dedikazio proposamena, egutegi balizko batekin.
- Egoiliar den aldirako edo aldietarako (fase ezberdinetan banatu nahi bada prozesua) aurrikusitako lanerako plana edo kronograma proposamen bat.

5.- Konpaniaren eta partaideen curriculum, ibilbide artistiko eta profesionalarekin.

## 6.- Proposamenak aurkezteko modua

aunque sin ofrecer recursos económicos. El comité de selección se reunirá de manera periódica, para seleccionar entre los proyectos presentados, siempre que haya disponibilidad.

Junto con el formulario de inscripción, para la presente convocatoria se deberá adjuntar, en el orden especificado, la siguiente documentación:

1.- Formulario de inscripción debidamente cumplimentado.

2.- Fotocopia DNI, NIF o CIF, en caso de personas jurídicas.

3.- Documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones fiscales y de la Seguridad Social, o en su defecto, la persona interesada podrá firmar una declaración en la que autorice expresamente a las entidades que deban emitir dichos certificados a comunicar los datos necesarios al Ayuntamiento de Errenteria.

4.- Informe explicativo del proyecto, en formato PDF, incluyendo los siguientes:

- Resumen del proyecto (máx. 500 caracteres)
- Dossier del proyecto, video-explicación o información complementaria.
- Propuesta de intermediación: propuesta de agente, dinámica, tipo de acción y n.º de horas que se dedicará a la mediación y posible calendario.
- Plan de trabajo previsto o propuesta de cronograma para el periodo o los periodos de residencia (si se pretende desarrollar el proceso en distintas fases).

5.- Currículum de la compañía y de los miembros, junto con el recorrido artístico y profesional.

## 6.- Presentación de propuestas



Dokumentazio guztia PDF formatuan.

- **Aurrez aurre:** ZU! Zure Udala - Arreta Zerbitzua (Udaletxeko beheko solairuan).  
Herriko Plaza z/g 20100 Errenteriako Udala  
943 449600

- **Postaz:** proposamena hurrengo helbidera bidaliz:  
"ZU! Zure Udala - Arreta Zerbitzua (Udaletxeko beheko solairuan): Herriko Plaza z/g. 20100 Errenteria."

- **Internet bidez:** [errenteria.eus](http://errenteria.eus)

- **Telefonoz:** Ezin da telefonoz eskatu.

- **Posta elektronikoz:** Ezin da posta elektronikoz eskatu. Argibide gehiago behar izanez gero, [kulturakreaktibo@errenteria.eus](mailto:kulturakreaktibo@errenteria.eus) korreo helbidera idatzi daiteke.

- **Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 18.4 artikuluan aipatzen diren erregistroetako** edozeinen bidez.

Toda la documentación en formato PDF.

- **Presencialmente:** Servicio de atención ZU! Zure Udala (planta baja del ayuntamiento).  
Herriko Plaza s/n 20100 Ayuntamiento de Errenteria  
943 449600

- **Por correo:** dirigiendo la propuesta a la siguiente dirección:  
Servicio de atención ZU! Zure Udala (planta baja del ayuntamiento): Herriko Plaza s/n. 20100 Errenteria.

- **Por internet:** [errenteria.eus](http://errenteria.eus)

- **Por teléfono:** no se puede solicitar por teléfono.

- **Por correo electrónico:** No se puede solicitar por correo electrónico. En caso de necesitar más información, se puede escribir a la dirección [kulturakreaktibo@errenteria.eus](mailto:kulturakreaktibo@errenteria.eus)

- Mediante cualquiera de los **registros** a los que se refiere el artículo 18.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas

## 7.- Jabetza intelektuala eta irudi eskubideak

Parte-hartzaileak izango dira aurkezten dituzten proiektuen egile eta originaltasunaren erantzule, eta proiektuen gaineko jabetza intelektualeko eskubide guztiak legez dagozkiela bermatuko dute.

Hautatutako sortzaileak Errenteriako Udalari utziko dizkio proiektuari dagozkion eta irudi eskubideak, Egonaldi programa honi buruzko jardueren berri emateko argitalpen, katalogo edo dena

## 7.- Propiedad intelectual y derechos de imagen

Las personas participantes serán responsables de la autoría y la originalidad de los proyectos presentados y garantizarán que legalmente les corresponden todos los derechos de propiedad intelectual sobre el proyecto.

Las personas creadoras seleccionadas cederán al Ayuntamiento de Errenteria los derechos de imagen del proyecto, para dar a conocer las actividades relacionadas con este programa de estancias, para





delakoetarako, bai paperean zein modu digitalean argitaratzeko. Guzti hauek programaren difusioarekin lotutako beharrak izango dira, inoiz ez helburu komertzialak dituztenak, eta betiere konpainia edota sortzaileekin adostutakoak izango dira.

Programa honen barruan garatutako proiektuek etorkizunean izan ditzaketen ekintza komunikatiboetan (dossier, afitxa eta antzekoetan) Errenteriako Udalaren eta Kulturakreaktiboaren logotipoa gaineratu beharko dute.

catálogos y análogos, para su publicación tanto en papel como en formato digital. Todas ellas serán necesidades relacionadas con la difusión del programa, nunca con objeto comercial, y siempre se acordará con la compañía o con la persona creadora.

En las acciones comunicativas que en el futuro pueden tener los proyectos desarrollados en el marco de este programa (dossier, cartel o similares) se deberá incluir el logotipo del Ayuntamiento de Errenteria y de Kulturakreaktibo.

## 8.- Datuen babesa

Datu Pertsonalak Babesteko Erregelamendu Orokorrak 13. artikuluan xedatutakoari jarraiki, ondorengoaz informatzen zaizu: Errenteriako Udalak inprimaki honen bitartez eskuratzen dituen datu pertsonalak Udalak tratatuko dituela, bere eskuduntzen arabera eginkizunak eta zerbitzuak aurrera eramateko. Udalak zure datuak legearen arabera tratatuko ditu, beharrezko segurtasun neurriak hartuz eta hirugarrenei lagapenak legeak aurreikusitako kasuetan bakarrik burutuz. Informazio gehiagorako kontsultatu gure pribatutasun politika: <https://errenteria.eus/pribatutasun-politika/>. Adierazi ere, datuak atzitu, zuzendu, ezereztu, berauen aurka agertu, tratamendua mugatu eta datuen eramangarritasunari buruz dagozkion eskubideak baliatzeko aukera duzula, idatziz, telematikoki, aurrez-aurre edo posta arruntaz Udalera zuzenduz; Herriko Plaza z/g 20100 Errenteria. Azkenik, beste pertsona fisiko batzuen datuak helarazten baldin badituzu, pertsona horiei aurreko guztiaren berri eman beharko diezu.

## 9.- Oinarriak onartzea

Parte-hartzaileek deialdira aurkezte hutsarekin onartu

## 8.- Protección de datos

Según lo establecido por el artículo 13 del Reglamento General sobre la Protección de Datos Personales se informa que los datos personales obtenidos por el Ayuntamiento de Errenteria mediante el presente impreso serán tratados por el Ayuntamiento, para desarrollar las tareas y servicios que le corresponden en base a sus competencias. El Ayuntamiento tratará los datos con arreglo a la ley, adoptando las medidas de seguridad necesarias y cediendo los datos a terceros únicamente en los casos previstos en la ley. Para más información, consultar nuestra política de privacidad: <https://errenteria.eus/pribatutasun-politika/>. Además, se le comunica que tiene derecho a ejercer los derechos de acceso, corrección, anulación, oposición, limitación de tratamiento y portabilidad de datos, dirigiéndose por escrito, telemáticamente, presencialmente o por correo electrónico al Ayuntamiento de Errenteria: Herriko Plaza s/n, 20100 Errenteria. Por último, en caso de que comunique los datos de otra persona física, deberá comunicar a dichas personas todo lo anterior.

## 9.- Aceptación de bases

La presentación a la convocatoria supone la



egiten dituzte oinarriok.

aceptación por parte de las personas participantes de las presentes bases.

#### 10.- Harremanetarako

Errenteriako Udala. Kultura Saila  
kulturakreaktibo@errenteria.eus  
Tel.: 943449634  
kultura.errenteria.eus

#### 10.- Contacto

Ayuntamiento de Errenteria. Área de Cultura.  
kulturakreaktibo@errenteria.eus  
Tel.: 943449634  
kultura.errenteria.eus